

國立清華大學 103 學年度碩士班考試入學試題

系所班組別：台灣文學研究所

考試科目（代碼）：英文（3303）

共 2 頁，第 1 頁

*請在【答案卷、卡】作答

I 請將下列文句翻譯成中文。（60%）

1. The population is rapidly growing older and will continue to do so in the next half-century. (10%)
2. Nelson Mandela's death may, in the short term, unite South Africa in ways that have never been seen before. (10%)
3. In the next hundred years, thanks to organ transplants and genetic therapies, people may be able to live much longer lives. If you had the chance to do that, would you take it? (10%)
4. Poststructuralism emerged in French philosophy in the 1960s at a time when the very movement it critiques – structuralism – was establishing itself as a dominant school of thought throughout the humanities and social sciences. (10%)
5. For some of us, shopping is an enjoyable way of spending our leisure time and our money. For me, it's something I would rather avoid. Thank goodness for the internet! We know that shopping online is increasingly popular. It's more convenient to buy CDs, electrical items, even food, from the comfort of your sofa. But that's not the only reason: price is an important factor. We can buy goods and services cheaper online. (20%)

國立清華大學 103 學年度碩士班考試入學試題

系所班組別：台灣文學研究所

考試科目（代碼）：英文（3303）

共 2 頁，第 2 頁

*請在【答案卷、卡】作答

II 閱讀下列文句，將斜體底線部分翻譯成中文。（40%）

6. American colleges and universities have been extending their brands overseas, building campuses, study centers and partnerships, often in countries with autocratic governments. But as professors abroad face consequences for what they say, most universities are doing little more than talk.

With so many universities seeking a foothold in China – New York University opened a Shanghai campus this year, for instance – concern is growing over China's record of censorship. Last year the Chinese government banned classroom discussion of seven topics, including human rights and the past mistakes of the Chinese Communist Party. （20%）

7. On a day before that, a day in February, Juliet stood in the shelter at the campus bus stop when her afternoon's work was over. The day's rain had stopped, there was a band of clear sky in the west, red where the sun had gone down, out over the Strait of Georgia. This sign of the lengthening days, the promise of the change of season, had an effect on her that was unexpected and crushing.

She realized that Eric was dead.

Nothing of him existed. The memory of him in the daily and ordinary world was in retreat.

So this is grief. She feels as if a sack of cement has been poured into her and quickly hardened. She can barely move. Getting onto the bus, getting off the bus, walking half a block to her building, is like climbing a cliff. （20%）